

Мишутинская Елена Алексеевна, Злобина Ирина Сергеевна, Пономаренко Лариса Николаевна  
**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Статья рассматривает способы образования эвфемизмов, их функционирование в современных англоязычных публицистических текстах и их структурные характеристики, которые непосредственно связаны со способами создания данных единиц. Целью исследования является попытка систематизации и классификации способов образования эвфемизмов английского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 146-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

THE SPECIFICITY OF DIALOGIC NATURE OF METATEXT OF THE POLITICAL FIGURE  
AND THE ETIQUETTE OF ELECTION CAMPAIGN IN 2012  
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN POLITICAL LEADERS' SPEECHES)

Mikogazieva Saida Mikogazievna  
Dagestan State Pedagogical University  
mikogazieva-saida@mail.ru

In the article the scientific substantiation of the notion of dialogic nature of political discourse through the conceptual, stylistic and syntactic and classification analyses is given. The author also researches the stratum of election campaign in 2012 in Russia in terms of the dialogue etiquette carried on by political figures that allows not only studying the different approaches within the framework of dialogic nature of metatext of the political person, but also considering its model variations in the practical field of speeches of the political leaders of the Russian Federation.

*Key words and phrases:* political discourse; dialogic nature of speech; metatext; remarks; forms speech dialogic nature; dialogue etiquette; election campaign.

УДК 81'25

**Филологические науки**

*Статья рассматривает способы образования эвфемизмов, их функционирование в современных англоязычных публицистических текстах и их структурные характеристики, которые непосредственно связаны со способами создания данных единиц. Целью исследования является попытка систематизации и классификации способов образования эвфемизмов английского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* эвфемизмы; политкорректные варианты; способы образования; сфера употребления; структурные характеристики.

Мишутинская Елена Алексеевна, к. филол. н., доцент  
Злобина Ирина Сергеевна, к. филос. н., доцент  
Пономаренко Лариса Николаевна, к. пед. н.  
Вятский государственный университет  
elenamishutinskaya@yandex.ru; zlo-irina@yandex.ru; vsu\_pon-ko@mail.ru

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ  
ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>

В современном мире процессы глобализации происходят наиболее интенсивно, а межкультурная коммуникация приобретает все большую значимость. Поэтому в последние десятилетия актуальным является такой феномен как политическая корректность. Профессор С. Г. Тер-Минасова считает, что «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [1, с. 216]. Одним из распространенных средств для смягчения ситуации, для выражения равноправных отношений между всеми членами общества являются эвфемизмы, изучение которых имеет долгую традицию в рамках стилистики и других областей филологии. Подробно изучен вопрос функционирования эвфемизмов, однако способы их образования являются малоизученным явлением. В данной работе анализу подвергается структура эвфемизмов, выявленных методом сплошной выборки из широкоформатных газет *The Guardian*, *The New York Times* и таблоидов *The Daily Star* и *The Daily Mail* в период с января 2003 по май 2015 года. Целью исследования является попытка систематизации и классификации способов образования эвфемизмов английского языка.

Материалом исследования послужили 398 эвфемизмов. Основная масса представлена словами, которые используются вместо прямых наименований пугающих или неприятных объектов, событий и процессов и не имеют каких-либо отличительных характеристик: *senior* (для обозначения пожилых людей), *detainee* (нелегальный, арестованный иммигрант), *help* (служанка, прислуга), *to neutralize* (убить) и другие. Однако для многих эвфемизмов характерно наличие структурных особенностей. Эвфемизмы – это не просто способ наименования того или иного объекта действительности, но, в первую очередь, это средство вуализации, «прикрытия» данного объекта, чем и обусловлено структурное разнообразие рассматриваемых единиц.

В результате анализа было выявлено большое количество сложных эвфемизмов и эвфемизмов-словосочетаний, что позволяет сделать вывод о том, что словосложение является одним из распространенных способов создания эвфемизмов в современной английской публицистике: *big-boned* (толстый), *chronologically-*

*challenged* (опоздавший), *Native-American* (коренные индейцы Северной Америки), *layoff* (сокращение кадров на производстве), *job cuts* (сокращение кадрового состава компании), *peacekeepers* (миротворцы), *inflows* (налоги).

Для публицистических текстов характерны также эвфемизмы-словосочетания: *person of colour* (для обозначения темнокожих людей), *people with disabilities* (инвалиды), *challenging microeconomic environment* (для обозначения невыгодной конъюнктуры компании), *weak employment conditions* (безработица), *economical with the truth* (лживый), *to face higher costs* (заплатить больше, чем ожидалось), *to put to sleep* (убить), *to pass away* (умереть) и другие.

Данные выражения своей сложной структурой маскируют настоящую сущность обозначаемых явлений и широко используются в современной публицистике для повышения статуса и престижа некоторых профессий: *personal assistant / executive assistant* (secretary), *flight attendant* (stewardess). Неполиткорректный термин «prostitute» принято заменять на *business girl, call girl, commercial sex worker*. Наиболее часто встречается термин «sex worker», который нередко выносится в заголовки статей. Практически во всех статьях газеты *The Guardian*, посвященных теме проституции, используется именно этот термин. Например, статья под названием «Spain's first sex workers lobby group set up in Barcelona» использует данный термин как синоним слова «prostitute»: «sex workers working on the street», «several associations representing sex workers», «hailed by many sex workers» и т.д. [10].

Так называемые институциональные эвфемизмы, обозначающие различные учреждения, – еще один пример «маскировки» с помощью словосложения и образования словосочетаний: *place of correction* (prison), *mental health center, mental hospital / institution / asylum* (madhouse).

Помимо словосложения, для образования эвфемизмов в современном английском языке используются различные способы аббревиации. Первым из них следует указать образование сложных сокращенных эвфемизмов с элементом «word» (F-word, S-word, B-word) для обозначения ругательств и неприличных слов. Например, в заголовках статей «BBC: airing Lily Allen F-words was 'a mistake'» [12] и «The Wolf of Wall Street establishes fresh benchmark for the F-word» [4] газеты *The Guardian* нецензурные слова заменяются эвфемизмом «F-word».

Для образования эвфемизмов может также использоваться фонетический алфавит ИКАО, то есть особые кодовые слова акрофонически присваиваются буквам английского алфавита. Так, «Whiskey Tango Foxtrot» используется вместо «WTF», «Bravo Sierra» – вместо «bullshit», «Whiskey Tango» вместо «white trash».

Сокращение слова (clipping) также относится к продуктивным способам образования эвфемистических выражений, таких как *Jeez* или *gee* вместо *Jesus*, *pee* вместо *piss*. При этом, как мы видим, может меняться правописание укороченных эвфемизмов. Интересный пример усечения представлен в тексте статьи «How to find the right chairperson for your charity» («Как найти подходящего председателя для вашей благотворительной организации») (*Здесь и далее перевод Е. А. Мишутинской*) [3]. Слово «chair» во фразах «charity chairs are part of the 'top team'» (председатели благотворительных обществ – часть «верхушки»), «chairs can also assist in projecting a positive face» (председатели могут способствовать созданию позитивного образа), «experience of helping charities to find new chairs» (опыт оказания услуг по нахождению новых руководителей для благотворительных учреждений) синонимично термину «chairman». Под влиянием тенденции к политкорректности автор статьи предпочел нейтральное *chair* маркированному по гендерному признаку слову *chairman*.

В целом следует отметить активную замену неполиткорректного элемента «man» во многих английских эвфемизмах, который обычно заменяется морфемой «person», как, например, в словах *chairman – chairperson, barman – barperson, congressman – congressperson*. Также встречаются и другие преобразования, как в словах *fireman – firefighter, cameraman – camera operator, policeman – police officer, spaceman – astronaut* и так далее. Такие эвфемизмы часто встречаются в публицистике. Например, в статье «How to find the right chairperson for your charity» газеты *The Guardian* мы видим использование эвфемизма «chairperson» вместо термина «chairman» [Ibidem].

Эвфемистический термин «barperson» также встречается в прессе. Например, в статье «Everything's peachy» автор употребляет термин «bar person» вместо стандартного слова «barman» («the team is made up of the architect, hotel manager, bar person») [8].

Данные эвфемизмы обычно используются, когда речь идет о женщинах. Например, в статье «BBC camera teams are 'a men's club'» встречается термин «camera operator» в следующем контексте: «to employ female camera operators», «Ms Hillman joined the BBC as a trainee camera operator», «was one of only a few female camera operators» [11].

Однако даже если речь идет о профессии без указания пола, использование эвфемистического термина может быть предпочтительней. Так, в статье «We firefighters have no choice but to strike» мы видим термин «firefighter», а не «fireman»: «striking firefighters make their point», «I am a firefighter», «will be unattainable for many firefighters», «it's not fair on firefighters» и т.д. [15].

Эвфемизмы, основанные на искаженном произнесении первоначальных вариантов (вместо *what the fuck* можно использовать *what the fudge* или *what the truck*, вместо *oh my god – oh my gosh, fucking – frickin, damn – darn, oh, shit – oh, shoot, what the hell – what the heck*) и на рифме (*what the fuck – what the duck, Jesus Christ – Cheese and Rice, dead – brown bread*), распространены в сленге и устной разговорной речи. Они выступают в роли междометий или используются для замены нецензурных слов, поэтому не отличаются широкой распространенностью в текстах современных газет.

Эвфемизмы также активно образуются в результате действия процессов словоизменения и словообразования. Эвфемизмы создаются по определенным моделям при помощи аффиксов и безаффиксально. Большинство таких эвфемизмов направлены на преодоление гендерной дискриминации. Так, продуктивной

моделью в современном английском языке является опущение суффиксов *-ess* и *-ette* у существительных, обозначающих лицо женского пола. К эвфемизмам такого типа относят *heiress* – *heir*, *actress* – *actor*, *authoress* – *author*, *poetess* – *poet*. В некоторых случаях данные суффиксы могут заменяться другими нейтральными суффиксами: *waitress* – *waitron* – или заменяться другим словом: *stewardess* – *flight attendant*.

Сегодня такие эвфемизмы, способствующие борьбе с сексизмом, являются предпочтительными в публицистике. В гиде по стилю газет *The Guardian* и *Observer* «*Guardian and Observer style guide*» рекомендуется использование термина «actor» как для мужчин, так и для женщин. «Actress» попадает в ту же категорию, что и «authoress», «comedienne», «manageress», «lady doctor», «male nurse» и другие устаревшие термины тех времен, когда профессии были закреплены за конкретным полом. В случае, если необходимо указать пол актера, гид по стилю рекомендует использовать прилагательные «male» и «female» [7].

Термин «stewardess», так же, как и «actress», считается несколько устаревшим, так что в публицистике он часто заменяется более эвфемистичным термином «flight attendant». В статье «A flight attendant's view on I'm So Excited!» газеты *The Guardian* часто встречается слово «flight attendant» («flight attendant Sarah Steegar», «flight attendants obviously don't get drunk», «some flight attendants make “crew juice”», «any of the flight attendants can do» и т.д.), в то время как термин «stewardess» не используется [5].

Другой продуктивной моделью для образования эвфемизмов в современном английском языке является использование различных префиксов, которые удлиняют слово и, таким образом, служат цели «маскировки» истинного положения вещей. К таким эвфемизмам можно отнести следующие примеры: *unwell* (ill), *disimprove* (worsen), *dehire* (dismiss), *re-educate* (change political beliefs) и др.

Следующий способ образования эвфемизмов реализуется на синтаксическом уровне языка, то есть на уровне предложений. Это связано с употреблением местоимения «he» («his», «him») в определенных синтаксических конструкциях, что может считаться проявлением сексизма. Рассмотрим основные случаи замены данных местоимений на более эвфемистические выражения.

Так, вместо местоимения «he», в случаях, когда пол человека не указан, может использоваться выражение «he or she» или «his or her». Например, в заголовке статьи газеты *The Guardian* «Is your boss as good as he or she thinks?» вместо возможного местоимения «he» («Is your boss as good as he thinks?») автор статьи использовал выражение «he or she» [9]. В статье «Can a homosexual person adopt his or her partner's child?» также используется фраза «his or her» [14].

Другим способом создания эвфемистического выражения является замена местоимений «he» и «his» на «one» и «one's» соответственно. В статье «Composers on their premieres: 'This is the point where one has to let go'» употребляются фразы с использованием местоимения «one»: «the point when one has to let go», «where one has to let go» [6].

Местоимения «he» и «his» также могут заменяться местоимениями множественного числа «they» и «their» в случае, если подлежащее выражено неопределенным местоимением. В статье «Should everybody have their own owl?» мы видим использование местоимения «their» вместе местоимением «everybody», находящимся в единственном числе [13].

Таким образом, функционирование эвфемизмов как средства прикрытия неприличных, нетактичных или грубых выражений обусловило их структурные характеристики, которые непосредственно связаны со способами создания данных единиц. Наиболее продуктивным способом образования эвфемизмов в современных публицистических текстах является словосложение. Сложные эвфемистические выражения используются с целью «искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» [2, с. 590]. Данные эвфемизмы направлены в основном на борьбу с сексизмом и преодоление гендерной дискриминации. С этой же целью происходит активная замена местоимения «he» на более политкорректные варианты. Эвфемизмы, образованные путем аббревиации, фонетических изменений и рифмы, заменяют нецензурные слова и ругательства, при этом большинство из них функционируют главным образом в устной речи. В связи с тем, что большинство из них носит исключительно устный характер и они не закреплены в литературном языке, существует большое количество их вариаций, однако они не характерны для публицистического дискурса.

#### Список литературы

1. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: СЛОВО, 2008. 264 с.
2. **Ярцева В. Н.** Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
3. **Barnard H.** How to Find the Right Chairperson for Your Charity [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/voluntary-sector-network/2013/may/31/> (дата обращения: 02.09.2015).
4. **Barnes H.** The Wolf of Wall Street Establishes Fresh Benchmark for the F-Word [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/film/2014/jan/03/the-wolf-of-wall-street-f-word> (дата обращения: 31.08.2015).
5. **Barnett L.** A Flight Attendant's View on I'm So Excited! [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/film/2013/may/16/flight-attendant-almodovar-so-excited> (дата обращения: 30.08.2015).
6. **Composers on Their Premieres** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/music/musicblog/2015/feb/24/composers-on-their-premieres-bray-davies-lang-matthews-weir-turnage> (дата обращения: 02.09.2015).
7. **Guardian and Observer Style Guide** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-a> (дата обращения: 30.08.2015).
8. **Hoblyn T.** Everything's Peachy [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/gardening-blog/2014/mar/27/gardens> (дата обращения: 28.08.2015).
9. **Is Your Boss as Good as He or She Thinks?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2012/may/03/manager-boss-good-thinks> (дата обращения: 29.08.2015).

10. **Kassam A.** Spain's First Sex Workers Lobby Group Set up in Barcelona [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2015/apr/03/spains-first-sex-workers-lobby-group-barcelona-montse-neira> (дата обращения: 02.09.2015).
11. **Oliver M.** BBC Camera Teams are 'a Men's Club' [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/media/2003/jun/10/broadcasting.genderissues> (дата обращения: 28.08.2015).
12. **Plunkett J.** BBC: Airing Lily Allen F-Words was «a Mistake» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/media/2014/oct/20/bbc-lily-allen-f-word-big-weekend-fuck> (дата обращения: 27.08.2015).
13. **Should Everybody Have Their Own Owl?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/poll/2014/jun/19/should-everybody-have-own-owl-labour-tweet> (дата обращения: 30.08.2015).
14. **Sokol D.** Can a Homosexual Person Adopt His or Her Partner's Child? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/law/2012/apr/02/can-gay-person-adopt-partners-child> (дата обращения: 01.09.2015).
15. **We Firefighters Have No Choice But to Strike** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/nov/04/firefighters-strike-pay-pensions> (дата обращения: 02.09.2015).

#### MEANS TO FORM EUPHEMISMS IN THE PUBLICISTIC DISCOURSE OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

**Mishutinskaya Elena Alekseevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Zlobina Irina Sergeevna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
**Ponomarenko Larisa Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Vyatka State University*  
*elenamishutinskaya@yandex.ru; zlo-irina@yandex.ru; vsu\_pon-ko@mail.ru*

The article examines the means to form euphemisms, their functioning in the modern English publicistic texts and their structural characteristics which are directly related to the formative means of these units. The research aims to systematize and classify the means for the formation of euphemisms of the English language.

*Key words and phrases:* euphemisms; politically correct variants; means of formation; sphere of usage; structural characteristics.

УДК 81/36:811.511.111+152.1

#### Филологические науки

*Исследование раскрывает содержание понятия «локативность», являющейся семантической категорией, представляющей собой распространённое явление в языке и имеющей довольно разнообразные средства выражения. В статье рассматривается одно из основных средств выражения данной категории в эрзянском и финском языках – послелог, выделяются семантические группы послелогов, передающих значение локативности, приводятся примеры из художественной финской и эрзянской литературы.*

*Ключевые слова и фразы:* локативность; послелог; семантическая категория; значение; локализация.

**Мосина Наталья Михайловна**, д. филол. н., доцент

**Мигунова Анна Сергеевна**

*Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва*  
*natamish@rambler.ru; ZyuzuYaevaAnyu@mail.ru*

#### ПОСЛЕЛОГ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ЛОКАТИВНОСТИ В ЭРЗЯНСКОМ И ФИНСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

Данное исследование, проводимое на материале двух родственных языков, эрзянского и финского, посвящено изучению послеложных конструкций, обладающих семантикой местонахождения, пребывания, с целью выявления различных оттенков и способов локализации предмета в пространстве и определения общих черт и отличительных особенностей в функционировании послелогов, как одних из основных лексических средств выражения категории локативности в эрзянском и финском языках.

Категория локативности представляет собой статический процесс нахождения в определенном месте, или движение, не выходящее за пределы определенного пространства, т.е. движение, не связанное с преодолением пределов некоторого пространства. В ситуациях местонахождения наиболее ярко выражается статичность, которая предполагает «неизменное пространственное расположение предмета по отношению к локуму». Главным типом отношений в ситуациях местонахождения является обозначение протекания событий в пределах какого-либо пространства [6, с. 112].

В «Теории функциональной грамматики» А. В. Бондарко дает следующее определение локативности: «Локативность трактуется нами как семантическая категория, представляющая собой языковую интерпретацию мыслительной категории пространства, и вместе с тем как функционально-семантическое поле, которое